

## CHARAKTERYSTYKA WYBRANYCH LEKSEMÓW Z ZAKRESU „CZŁOWIEK I ŚWIAT DUCHOWNY”

**Helena Krasowska**  
Varşovia

W niniejszym artykule zajmę się charakterystyką wybranego słownictwa polskojęzycznych Górali bukowińskich mieszkających dziś w sześciu wsiach na Bukowinie podzielonej między Rumunię a Ukrainą.

Polacy na Bukowinę przybyli szlakami migracyjnymi z trzech kierunków – z południowo-wschodniej Galicji, Małopolski oraz rejonu Czadcy, obecnie znajdującego się w granicach Słowacji. Najbardziej charakterystyczny jest trzeci z tych kierunków – szlak Górali. Korzenie tej grupy sięgają daleko w przeszłość południowego Śląska i pogranicza śląsko-małopolskiego. W wyniku przeludnienia Czadeckiego od 1803 r. rozpoczęła się migracja polskiej ludności na Bukowinę.

Na Bukowinę przenieśli swoje kulturowe elementy, ale mieszkając na terytorium wielokulturowym i wielojęzycznym przejęli też cechy najbardziej reprezentatywne.

Słownik Etnologiczny<sup>1</sup> według O. Kolberga podaje: **kultura ludowa** to „Lud, jego zwyczaje, sposób życia, mowa, podania, przysłowia, obrzędy, gusła, zabawy, pieśni, muzyka i tańce”. Wiąże się z tym także znany podział kultury na kulturę materialną i kulturę duchową.

Nas interesować będzie tu kultura duchowa i jej związki z językiem, poprzez przyglądanie się relacji kultura → język. Zainteresowanie związkami kultury i języka musi prowadzić do źródeł kultury. Bardzo często utożsamiamy te źródła z kulturą ludową, z folklorem. Natomiast w świadomości i w refleksji istotną rolę w śledzeniu wątków kulturowych odgrywa język. Często o wzajemnych wpływach międzykulturowych świadczą bowiem nazwy poszczególnych faktów. Wśród mieszkańców wsi o ludności mieszanej dochodzi do wzajemnych wpływów, a w konsekwencji do procesu ujednociania zjawisk kulturowych.

„Bukowina stanowiła niezwykłą mozaikę językową i wyznaniową. Żadna grupa etniczna czy wyznaniowa, ściśle na tej wąskiej przestrzeni współżyjąca ze wszystkimi pozostałymi grupami, nie mogła w sferze zwyczajów pozostać

## LINGVISTICĂ

integralna” – K. Feleszko.

Kultura w której odzwierciedleniem jest język sięga głębszych pokładów ludzkiego życia. Znajduje zaś swój wyraz w obyczajowości, pieśniach ludowych, w całej narodowej tradycji. Pamięć o obyczajach narodowych, jego źródłach, czyli o sposobie życia i postępowania przodków, powinna być przedmiotem specjalnej troski. Każdy człowiek ma swoją tożsamość, rodowód, historię i język. Człowiek przyzwyczajony do języka gwarowego, przyjmuje go jako coś zupełnie naturalnego i nie zastanawia się nad jego rolą we współczesnym świecie. Traktuje go jako instrument porozumienia się z najbliższymi w kręgu rodzinnym, czy szerzej: w kręgu regionalnym. Gwara odpowiada nieuświadomionym potrzebom ludu wiejskiego, który ją tworzył przez pokolenia dla potrzeb współżycia, im dalej w przeszłość tym bardziej wspólnotowego.

Słownictwo kultury duchowej w OKAD przedstawia się bardzo skąpo, można natomiast sięgnąć po inne prace opisujące je z różnych terenów, np. ze wsi Stara Huta w powiecie buczackim<sup>2</sup> lub po opis zimowych obrzędów dorocznych obrzędy na Wileńszczyźnie<sup>3</sup>.

Słownictwo z zakresu kultury duchowej dotyczy m.in. magii, wróżb, ale i obrzędów rodzinnych lub świąt dorocznych; wiąże się z tym także słownictwo instrumentów muzycznych. W moich badaniach z sześciu wsi zebrano 43 leksemy, które poddaję metodzie polegającej na sprawdzeniu wariantywności leksyki dotyczącej kultury duchowej

### I. Ten sam wyraz:

1. We wszystkich zbadanych miejscowościach znane są wspólne - **23 leksemy**:

*bosorka* ‘wróżka zabierająca mleko od krowy’

*Boże Narodzynie* ‘Boże Narodzenie’

*bratki* ‘grupa, ludzi odwiedzająca z kolędą rodziny w Dzień Bożego Narodzenia’

*chram* ‘odpust w parafii’

*cynter* ‘cmentarz’

*družka* ‘drużna na weselu’

*kalfa* ‘osoba odpowiedzialna za stosowny zapis i zebranie pieniędzy’

*klaka* ‘bezpłatna pomoc sąsiedzka’

*kocianki* ‘bazie, kwiaty z wierzby, które święci się w Palmową Niedzielę’

*łubek* ‘wspólne posiedzenie wieczorem przy zmarłym’

*młoducha/młoducha* ‘panna młoda’

*mlody/mlody* ‘pan młody’

*mohorycz* ‘postawić komuś flaszkę za coś’

*mosza* ‘babka odbierająca poród’  
*ostatki* ‘zapusty, ostatnie dni karnawału’  
*pisanki* ‘Wielkanocne jaja malowane’  
*piszczołka* ‘piszczałka’  
*pogrīb* ‘pogrzeb’  
*połażniczka* ‘choinka na Boże Narodzenie’  
*pomana* ‘jałmużna, datek ofiarny’  
*pszenica* ‘potrawa wigilijna z pszenicy, maku i miodu, kutia’  
*truhla* ‘trumna’  
*zestria* ‘wiano panny młodej’ (DPu, SHu, Tu, PMr, NSr, Pr)

2. W pięciu zbadanych miejscowościach znane są wspólne – 3 leksemy:  
*bosor* ‘mężczyzna, który zna się na wróżbach’ (DPu, SHu, Tu, NSr, Pr)  
*harmonijka* ‘drumla’ (DPu, SHu, Tu, PMr, Pr)  
*trumba* ‘trąba, trąbita’ (DPu, Tu, PMr, NSr, Pr)

3. W czterech zbadanych miejscowościach wspólne są – 4 leksemy  
*czimpoj* ‘gajdy, dudy’ (DPu, Tu, NSr, Pr)  
*klaka na prindzenie* ‘przędki’ (DPu, PMr, NSr, Pr)  
*wiano* ‘wiano panny młodej’ (DPu, PMr, NSr, Pr)  
*wilia* ‘Dzień przed Bożym Narodzeniem, wigilia’ (SHu, PMr, NSr, Pr)

4. W trzech zbadanych miejscowościach znanych jest – 6 leksemów  
*adwent* ‘adwent przed Bożym Narodzeniem’ (PMr, NSr, Pr)  
*drymba* ‘drumla’ (DPu, Tu, NSr)  
*haldamasz* ‘postawić, komuś flaszkę za coś’ (Tu, PMr, Pr)  
*napriondki* ‘przędki’ (Tu, NSr, Pr)  
*post* ‘adwent przed Bożym Narodzeniem’ (DPu, SHu, Tu)  
*pridane* ‘wiano panny młodej’ (DPu, SHu, Tu)

5. W dwu zbadanych miejscowościach znany jest - 1 leksem  
*weczeria świenta* ‘Dzień przed Bożym Narodzeniem, wigilia’ (DPu, Tu)

## II. Wyrazy charakterystyczne tylko dla jednej z badanych miejscowości:

1. Dla Dolnych Piotrowiec - 1 leksem  
*ženich* ‘pan młody’
2. Dla Starej Huty – 3 leksemy

## LINGVISTICĂ

*buhaj* ‘gajdy, dudy’

*hajzy* ‘prządki’

*trembita* ‘trąba, trąbita’

### 3. Dla Tereblecza – 2 leksemy

*młoda* ‘panna młoda’

*połażniczka* ‘gałązka drzewa owocowego, służąca do składania życzeń rano we wigilię’

Nie ma w zebranych materiale takich leksemów, które znane są tylko w poniższych wsiach.

### 4. Dla Pojany Mikuli – 0

### 5. Dla Nowego Sołónica – 0

### 6. Dla Pleszy – 0

Dla scharakteryzowania omawianego słownictwa posłużę się podziałem mówiącym o pochodzeniu leksyki używanej przez Górali bukowińskich.

## III. Słownictwo zgodne z:

### 1. Językiem ogólnopolskim:

*adwent* ‘adwent przed Bożym Narodzeniem’ (PMr, NSr, Pr)

*drużka* ‘drużna na weselu’

*harmonijka* ‘drumla’ (DPu, SHu, Tu, PMr, Pr)

*młoda* ‘panna młoda’ (Tu)

*młody* ‘pan młody’

*ostatki* ‘zapusty, ostatnie dni karnawału’

*pisanki* ‘Wielkanocne jaja malowane’

*post* ‘adwent przed Bożym Narodzeniem’ (DPu, SHu, Tu)

*wiano* ‘wiano panny młodej’ (DPu, PMr, NSr, Pr)

### a) leksemy równobrzmiące z polszczyzną ogólną, lecz o odmiennym znaczeniu:

*buhaj* ‘gajdy, dudy’

*pszenica* ‘potrawa wigilijna z pszenicy, maku i miodu, kutia’

### b) z formą gwarową:

*Boże Narodzynie* ‘Boże Narodzenie’

*piszczołka* ‘piszczalka’

*trumba* ‘trąba, trąbita’ (DPu, Tu, PMr, NSr, Pr)

*wilia* ‘Dzień przed Bożym Narodzeniem, wigilia’ (SHu, PMr, NSr, Pr)

2. Z dialektem Śląskiem:

*cynter* 'cmentarz' AJPP, m. 22 tylko w Wys i Czarne (Czadeckie); z łac. *cimentarium*, a tu z słc. *cintarin*;

*kocianki* 'bazie, kwiaty z wierzby, które święci się w Palmową Niedzielę' z południowego Śląska AJŚ, m. 192;

*młoducha* 'panna młoda' AJŚ, 704 południowy zasięg wyrazu *młoducha*; por. słc. *mladucha* 'panna młoda, narzeczona'

3. Słownictwo wspólne dla Górali bukowińskich występujące w gwarach ukraińskich i rumuńskich na Bukowinie:

*bratki* 'grupa, ludzi odwiedzająca z kolędą rodziny w Dzień Bożego Narodzenia'

*buhaj* 'gajdy, dudy'

*chram* 'odpust w parafii'

*kalfa* 'osoba odpowiedzialna za stosowny zapis i zebranie pieniędzy'

*klaka* 'bezpłatna pomoc sąsiedzka'

*łubek* 'wspólne posiedzenie wieczorem przy zmarłym'

*mohorycz* 'postawić, komuś flaszkę za coś'

*mosza* 'babka odbierająca poród'

*trembita* 'trąba, trąbita'

*pomana* 'jałmużna, datek ofiarny'

*zestria* 'wiano panny młodej' (DPu\*, SHu, Tu, PMr\*, NSr, Pr)

Zebrany materiał z sześciu wsi Górali bukowińskich zawiera 43 leksemy, w tym dla wszystkich badanych miejscowości wspólne są 23 leksemy. Zachowano tu 9 leksemów ogólnopolskich, dwa leksemy zatem mają inne znaczenie: *buhaj* oznacza w Starej Hucie na Bukowinie 'rodzaj instrumentu muzycznego: gajdy, dudy', a *pszenica* na całej Bukowinie to również 'najważniejsza potrawa wigilijna z maku i miodu zwana też kutią'. Są też leksemy polskie różniące się jedynie wymową gwarową. Na szczególną uwagę zasługują leksemy wspólne z gwarami rumuńskimi i ukraińskimi na terenie Bukowiny; mają one czasami szersze zasięgi.

Leksem *bosorka* w znaczeniu 'wróżka, zabierająca mleko od krowy' znany jest we wszystkich polskich miejscowościach na Bukowinie. *Bosor*, w pięciu z nich, choć informatorzy zaznaczali, że mężczyźni takimi sprawami się nie zajmują. W OKAD IV, m. 5, w znaczeniu 'kobieta mająca siłę wyższą, wróżka' spotykamy na terenie Słowacji i Czech w trzech punktach w Polsce i dwóch na Ukrainie. Atlas ten podaje też inne znaczenia tego leksemu: 'kobieta lekkiego prowadzenia się', 'zła, kłótniwa kobieta', 'nocny motyl'. Górale do swojego zasobu słownikowego wyraz ten prawdopodobnie zapożyczyli na Słowacji, z węg. *boszorkány* 'duch zmarłych,

## LINGVISTICĂ

straszydło, czarownica’ a tu z turecko-tatarskiego.

Na desygnat ‘poczęstunek po pracy (wódka i przekąska)’ otrzymano dwa leksemy: *haldamasz* i *mohorycz*. Wyraz *haldamasz* znany jest w trzech badanych miejscowościach obok formy *mohorycz*, która używana jest we wszystkich badanych wsiach i na terenie całej Bukowiny północnej. W OKAD V, m. 50 obejmuje obszar karpacki Słowacji, Ukrainy i Mołdawii w różnych znaczeniach: ‘poczęstunek (winem) po pracy, zakupie i td’, ‘poczęstunek po bezpłatnej pomocy’, ‘święto po zakończeniu żniw’, ‘święto z okazji zakończenia pracy np. budowy domu’, ‘bezpłatna sąsiedzka pomoc’. AJŚ m. 98 natomiast leksem *h/ołdomaš* podaje z Oszczadnicy w Czadeckiem, a z inną wymową fonetyczną też w Istebnej i na południe od regionu orawskiego. Występuje też w gwarach rumuńskich *aldămaș*, z węg. *áldamás*, Rob, 140. Jest to wyraz rzadko używany przez Górali, używaną powszechnie formą jest *mohorycz* w znaczeniu ‘poczęstunek po pracy (wódka i przekąska)’.

Występujący we wszystkich badanych miejscowościach leksem *truhla* w znaczeniu ‘trumna’ ma szerszy zasięg. W OKAD IV, m. 7 przeważa na terytorium Słowackim po Bratysławę, a pojawia się w kilku punktach Polski. Zasięg tego leksemu i jego znaczenie pokazuje również AJŚ m. 393-394. Wyjaśnienia historyczno-etymologiczne nazw ‘trumny’ podaje J. Siatkowski<sup>4</sup> zaznaczając „czes. *truhla*, *stc. truhla* (występująca w dialektach środkowej i zachodniej Słowacji; głuź. *truhla* i pol. dial. Z pogranicza czesko-słowacko-polskiego *truhla*, *truchła*, *truwła*, *truła*, *trugła* ‘skrzynia’, ‘trumna’; z niem. baw. *truhel*, *trugel* zasięg form niemieckich wydaje się wskazywać, że wymienione wyżej gwarowe formy polskie są przejęte za pośrednictwem czeskim lub słowackim”<sup>5</sup>.

W miejscowościach położonych po stronie rumuńskiej na desygnat ‘adwent przed Bożym Narodzeniem’ mamy leksem ogpol. *adwent*, natomiast w miejscowościach położonych po stronie ukraińskiej *post*.

Leksem *pridane\** w znaczeniu ‘wiano panny młodej’ znany jest tylko miejscowościom położonym na Bukowinie północnej, jako zapożyczenie z ros. *приданное*, na co sami informatorzy zwracali uwagę.

W dwu zbadanych miejscowościach zachował się staropolski wyraz i znaczenie *wieczeria święta* ‘Dzień przed Bożym Narodzeniem, wigilia’, jednak w fonetyce ukraińskiej, tj. *ř*. Formą staropolską jest wyraz *wilia*, występujący też w SHu, PMr, NSr, Pr. W XIX wieku forma *wilia* używana była powszechnie, dziś już coraz rzadziej. Drugie znaczenie wyrazu *wigilia* to, oczywiście, ‘uroczysta kolacja spożywana 24 grudnia’. Podniosłe posiłek ten nazywa się *wieczerzą wigilijną*; w nazwie tej przechował się rzadki dziś w polszczyźnie wyraz *wieczera*, w dawnych wiekach znaczący po prostu ‘kolacja, posiłek wieczorny’.

Dolne Piotrowce jako jedyna z badanych wsi zachowała znany leksem *ženich* obok *młody* w znaczeniu ‘pan młody’ I choć AJŚ m. 702-703 podaje zasięg tego wyrazu na Śląsku bardzo szeroki, to uważam go na Bukowinie za pożyczkę rosyjską, por. *жених и невеста* pan młody i panna młoda’. W OKAD III, m. 59 *ženich* występuje w Czechach i na Słowacji oraz w dwu punktach na Ukrainie. Był to niewątpliwie wyraz ogólnosłowiański.

W Starej Hucie na desygnat ‘gajdy, dudy’ pojawił się leksem *buhaj*, który na Bukowinie znany jest w postaci ‘instrumentu muzycznego, drewnianej beczułki z końskim ogonem, umocowanym u góry beczki skórą’. OKAD IV, m. 11 nie notuje tego leksemu. W Pojanie Mikuli po stronie rumuńskiej brak nazwy wogóle, a w pozostałych miejscowościach występuje leksem *czimpoj*, jako pożyczka z rum. *cimpoi* ‘dudy’, znany również w OKAD IV, m. 11 w dwu punktach na Ukrainie w gwarach rumuńskich oraz w dziewięciu punktach na terenie Mołdawii.

W Starej Hucie wystąpił leksem *trembita* ‘trąba, trąbita’ znany w całym paśmie Karpat ukraińskich, w pozostałych wsiach *trumba*.

Dla Tereblecza charakterystyczne są dwa leksemy: *młoda* występujący obok *młoducha* ‘panna młoda’, *młoda* często występuje też w mowie potocznej w całej Polsce.

Drugi leksemem to leksem *połażniczka* ‘gałązka drzewa owocowego, służąca do składania życzeń rano w wigilię’ mająca też inne znaczenie tj. ‘choinka wieszana przy suficie’, w AJŚ m. 200 występująca w Oszczadnicy, ale i w Żabnicy k/Żywca.

Niektóre zwyczaje są wspólne dla wszystkich grup zamieszkujących region bukowiński, a różnią się tylko w czasie; zgodnie z kalendarzem juliańskim święta prawosławne obchodzone są później. Do takich zwyczajów należą np.: zanoszenie poczęstunku *za pomane*, chodzenie z kolędą – kawalerowie i mężczyźni, chodzenie po kolędzie *bratków* i zbieranie datków dla kościoła czy cerkwi, robi to *kalfa* - osoba odpowiedzialna za zorganizowanie i zbiór pieniędzy.

W zwyczajach okresu Bożego Narodzenia zachowała się do dzisiaj dawna nazwa wigilijnego atrybutu w postaci *połażniczki*. Wyraźnie wskazuje ona teren, z którego przybyli górale na Bukowinę tj. Czadeckie. (por. mapy). Zestaw potraw wigilijnych i formy kolędowania, nawiązują do podobnych zwyczajów znanych z różnych części Polski.

Obrzęd odwiedzania domów przez chłopaków z *połażniczkami* 24 grudnia dziś już zanikł. Jest to spowodowane tym, że obecnie w związku z budowaniem większych mieszkań stawia się dużą choinkę na podłodze. Do rzadkości należy również wieszanie *połażniczki* przy suficie.

Obyczaj ‘wieczornych spotkań kobiet przy przedzeniu’ nazywany jest różnie:

## LINGVISTICĂ

Tabela: 'wieczne spotkania kobiet przy przędzeniu, prządki'

|   | DPu | SHu | Tu  |   |   |   |  |  | NSr | Pr |
|---|-----|-----|-----|---|---|---|--|--|-----|----|
|   |     |     | PMr |   |   |   |  |  |     |    |
| <i>kłaka<br/>na<br/>prindz<br/>enie</i> |     |     |     | + | + | + |  |  |     |    |
| +                                       |     |     |     |   |   |   |  |  |     |    |
| <i>hajzy</i>                            |     | +   |     |   |   |   |  |  |     |    |
| <i>napri<br/>ontki</i>                  |     |     | +   |   | + | + |  |  |     |    |

Tabela ta pokazuje, że desygnatowi może odpowiadać w jednej wsi jeden lub dwa leksemy używane naprzemian. Najczęściej jednak na całej Bukowinie używa się w tym wypadku leksemu *kłaka* - ogólnie na oznaczenie 'pracy wspólnej lub pomocy sąsiedzkiej'.

Słownictwo związane ze specyficznie polskimi ludowymi obrzędami jest bardzo stare. Przekazywano je z pokolenia na pokolenie razem z innymi zwyczajami których przestrzegano, by zachować ich podstawowe polskie elementy. Choć na terenie Bukowiny zwyczaje zmieniały się pod wpływem obrzędów rumuńskich i ukraińskich, to zachowały jednak sporo cech polskich.

Słownictwo z zakresu obrzędu weselnego w porównaniu z polską terminologią weselną, zawiera dużo elementów właściwych standardowemu polskiemu obrzędowi weselnemu. Wszystkie osoby, które grają główne role w obrzędzie weselnym (dramatis personae wesela) Oskar Kolberg nazywa urzędnikami weselnymi. Noszą one takie nazwy, jak: *młody lub żenich, młoducha, družka, družba*.

W środowisku językowo polskim widoczne są wpływy rumuńskie, których konsekwencje zauważalne są w różnych dziedzinach kultury. Przykładem mogą być leksemy: *czimpoj, kalfa, mosza, zestria* i ich znaczenia.

Są też liczne zapożyczenia ukraińskie, np.: *chram, łubek, mohorycz, trembita*.

Podsumowując można stwierdzić, że:

W sferze kultury duchowej zebrano 43 leksemy:

- a) 15 leksemów wspólnych z językiem polskim lub z jego formami gwarowymi,
- b) 3 leksemy zgodne z terenem pochodzenia górali tzn. z regionem Czadeckim i z pograniczem śląskim,
- c) 11 zaś wyrazów – zgodnych z gwarami rumuńskimi i ukraińskimi na terenie Bukowiny.

Badania terenowe pokazują, jak wiele elementów przyniesione z Polski w XIX wieku tradycyjnej kultury ludowej dochoowało się do naszych czasów w takiej samej formie i teźe funkcji. Badania pokazują także wzajemne przenikanie się kultur na tym terenie, co dało w efekcie powstanie wspólnej częściowo siatki leksykalnej z lokalną wspólnotą ukraińsko-rumuńską.

### NOTE

<sup>1</sup>Słownik Etnologiczny pod red. Z. Staszczak, Warszawa-Poznań 1987, s. 196

<sup>2</sup>M. Łesiów, *Kultura duchowa wsi Stara Huta w powiecie buczackim* [w:] *Język polski dawnych Kresów wschodnich* pod red. J. Riegera, t. 2, s. 197-214

<sup>3</sup>K. Rutkowska, *Słownictwo zimowych obrzędów na Wileńszczyźnie* [w:] *Język polski dawnych Kresów wschodnich* pod red. J. Riegera, t. 2, s. 27-46

<sup>4</sup>J. Siatkowski, *Karpackie nazwy trumny* [w:] *Procesy rozwojowe w językach słowiańskich* pod red. J. Zieniukowej, *Prace Slawistyczne* 99, Warszawa 1992, s. 167-178

<sup>5</sup>*Ibidem*, s. 170

### BIBLIOGRAFIE

AJPP – M. Małeckie, K. Nitsch, *Atlas językowy polskiego Podkarpacia*, Kraków 1934.

AJŚ – *Atlas językowy Śląska*, pod red. A. Zaręby, I-VIII, Kraków-Warszawa 1969-1996.

Hrin – Б. Грінченко, *Словарь української мови*, Київ 1907-1909.

MSSP – *Mały słownik słowacko-polski*, pod red. D. Abrahamowicz, Z. Jurczak-Trojan, M. Papierz, Warszawa 1994.

SBF – K. Feleszko, *Bukowina moja miłość. Słownik. Język polski na Bukowinie karpackiej*,

## LINGVISTICĂ

pod red. E. Rzetelskiej Feleszko, Warszawa 2003.

SBuk – *Матеріали до словника буковинських говірок*. Чернівці 1971-1979 + VII i XI w maszynopisie.

SGP – J. Karłowicz, *Słownik gwar polskich*, I – VI, Kraków 1901-1911.

SHJ – J. Janow, *Słownik Huculski*, pod red. J. Riegera, Kraków 2001.

SJP – *Słownik języka polskiego*, pod red. W. Doroszewskiego, I-X, Warszawa 1958-1968.

SRP – *Słownik rumuńsko-polski*, pod red. J. Reychmana, Warszawa 1970.

SłSE – F. Sławski, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków 1952 i inne.

SW – *Słownik języka polskiego*, pod red. J. Karłowicza, A. Kryńskiego, W. Niedźwieckiego, I-VIII, Warszawa 1953.

OKAD – *Общекарпатський диалектологічний атлас*, I-V, 1989-1997.

Rob – Ion Robciuc, *Raportul rile lingvistice romano-ukrainene*, Bukurești 1996.

HPR – *Hrvatsko-poljski Rječnik*, Julije Benešić, Zagreb 1949.

### Skróty

SHu – Stara Huta (miejscowość położona na Ukrainie)

DPu – Dolne Piotrowce (miejscowość położona na Ukrainie)

Tu – Tereblecze (miejscowość położona na Ukrainie)

PMr – Pojana Mikuli (miejscowość położona w Rumunii)

NSr – Nowy Sołonec (miejscowość położona w Rumunii)

Pr – Plesza (miejscowość położona w Rumunii)

Oszcz – Oszczadnica (czadeckie)

Wys – Wysoka (czadeckie)

reg. – regionalne

tur. – turecki

rum. – rumuński

ukr. – ukraiński

ros. – rosyjski

pol. – polski

niem. – niemieckie

węg. – węgierskie

czes. – czeski

słc. – słowackie

tur.-tatar. – turko-tatarski

ogpol. – ogólnopolski

ogsłow. – ogólnosłowiański

dial. – dialektalny